叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 约翰·亚瑟·本的徒劳逃亡(the Futile Flight Of John Arthur Benn) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·亚瑟·本的徒劳逃亡(The Futile Flight of John Arthur Benn)

[ðə; ði]['fju:taɪl] [flaɪt] [ɒv; əv][dʒɒn]['ɑ:θə(r)] [bɛn]
The Futile Flight of John Arthur Benn
这 徒劳 航班 的 约翰 亚瑟 本恩

约翰·亚瑟·本的徒劳逃亡

[baɪ] ['edwəd] ['hælɪbət]
By EDWARD HALIBUT
经过 爱德华 大比目鱼

作者：爱德华·哈利伯特

[hi:; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ru:l]
He forgot the most important rule
他 忘了 这 最多 重要的 规则

他忘记了最重要的规则。

[ɒv; əv][taɪm] - ['træv(ə)l] : [doʊnt][fɔ:l] [ə'sli:p] !
of time - travel : don't fall asleep !
的 时间 - 旅行 : 不 落下 睡着了 !

穿越时空：别睡着了！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februəri] - .
Infinity Science Fiction , February 1956 .
无穷大 科学 小说 , 二月 - .

《无限科幻》，1956年2月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self]['ɪntu:] [rɪ'vɜ:s] , [ðə; ði] [du:m] - [ɪn'tendɪd] [mæn][left][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri]
By putting himself into reverse , the doom - intended man left the twentieth century
经过 推杆 他自己 进入 撤销 , 这 厄运 - 故意的 男人 左边 这 第二十 世纪
[fɑ:(r)] [ə'hed] .
far ahead .
远的 前方 .

通过逆转历史进程，这个一心想要毁灭世界的人，将二十世纪远远甩在了后面。

[ˌnaɪn'ti:n] ['fɪfti] - [sɪks][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [jɪə(r)][tu:; tə][get][aʊt][ɒv; əv] .
Nineteen fifty - six was a good year to get out of .
十九 五十 - 六 曾是 一个 好的 年 到 得到 出去 的 .

1956年是个值得逃离的年份。

[dʒɒn]['ɑ:θə(r)] [bɛn] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['twentiz] [gəʊ][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['naɪntiz] ,
John Arthur Benn watched the roaring twenties go by , and the gay nineties ,
约翰 亚瑟 本恩 观看 这 咆哮 二十多岁 去 经过 , 和 这 同性恋 九十年代 ,

约翰·亚瑟·本恩见证了咆哮的二十年代和欢乐的九十年代的逝去。

['bækwədz] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['paɪlət][ə; eɪ] ['rɪvəˌbəʊt] [ɒn][ðə; ði]

backwards	**,**	**and**	**wondered**	**how**	**it**	**would**	**be**	**to**	**pilot**	**a**	**riverboat**	**on**	**the**
向后	,	和	想知道	如何	它	会	是	到	飞行员	一个	河船	在	这

[ˌmɪsɪˈsɪpi] ,

Mississippi	**,**
密西西比州	,

他倒退着身子，想象着在密西西比河上驾驶轮船会是什么感觉。

[ɔː(r)][tuː; tə] [faɪt] ['ʌndə(r)][dʒɒn] [pɔːl] [dʒəunz] .

or	**to**	**fight**	**under**	**John**	**Paul**	**Jones**	**.**
或者	到	斗争	在下面	约翰	保罗	琼斯	.

或者在约翰·保罗·琼斯麾下作战。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Before	**he**	**was**	**really**	**aware**	**of**	**it**	**,**
前	他	曾是	真的	意识到的	的	它	,

在他真正意识到之前，

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spiːdɪŋ] ['sekənd][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)][dʒɒn] — [smɪθ]

he	**was**	**for**	**a**	**speeding**	**second**	**a**	**contemporary**	**of**	**another**	**John**	**—**	**Smith**
他	曾是	为了	一个	超速	第二	一个	当代的	的	其他	约翰	—	史密斯

— [ænd; ənd] [θɔːt] [əˈbaʊt][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['red.mæn][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['kɑːlənɪsts][bɪ'gæn]

—	**and**	**thought**	**about**	**the**	**life**	**of**	**the**	**Redman**	**before**	**the**	**colonists**	**began**
—	和	想法	关于	这	生活	的	这	雷德曼	前	这	殖民者	开始

['tʃeɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [əˈraʊnd] .

changing	**things**	**around**	**.**
变化	事物	大约	.

他曾短暂地与另一位约翰——史密斯——成为同时代的人，并思考着殖民者开始改变一切之前，红人的生活。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['siːnəri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [get] [mə'nɒtənəs] — [dʒʌst] [ʃrɪŋkɪŋ] [triːz] —

By	**that**	**time**	**the**	**scenery**	**had**	**begun**	**to**	**get**	**monotonous**	**—**	**just**	**shrinking**	**trees**	**—**
经过	那	时间	这	风景	有	开始	到	得到	单调	—	只是	收缩	树木	—

[ænd; ənd][dʒɒn]['ɑːθə(r)] [bɛn] [swʌŋ] ['əʊvə(r)]['ɪntuː]['lætərəl] .

and	**John**	**Arthur**	**Benn**	**swung**	**over**	**into**	**lateral**	**.**
和	约翰	亚瑟	本恩	摇摆	超过	进入	侧	.

那时，景色开始变得单调乏味——只有越来越小的树木——约翰·亚瑟·本恩转向了横向移动。

[ɑː] , ['ɪŋgləənd] .

Ah	**,**	**England**	**.**
啊	,	英格兰	.

啊，英格兰。

[ðeə(r)] [went] [əˈnʌðə(r)] ['neɪmseɪk] — [ben]['dʒɒnsən] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi]

There	**went**	**another**	**namesake**	**—**	**Ben**	**Jonson**	**—**	**and**	**in**	**a**	**very**	**little**	**while**	**he**
那里	去	其他	同名者	—	本	约翰逊	—	和	在	一个	非常	小的	尽管	他

[kən'sɪdəd] [sləʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [stɪl] [əˈnʌðə(r)] .

considered	**slowing**	**down**	**to**	**meet**	**still**	**another**	**.**
经过考虑的	减速	向下	到	见面	仍然	其他	.

又一个同名的人——本·琼森——去世了，没过多久，他就考虑放慢脚步去见见另一个同名的人。

[bʌt; bət] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [flæʃt] [pɑːst][ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [wuːm] [ɪn] [west] [weɪlz] [dʒʌst][æz; əz][dʒɒn]

But	**King**	**Arthur**	**flashed**	**past**	**and**	**into**	**a**	**womb**	**in**	**West**	**Wales**	**just**	**as**	**John**
但	国王	亚瑟	闪光灯	过去的	和	进入	一个	子宫	在	西方	威尔士	只是	作为	约翰

[wɒz; wəz] [kən'vʌls] [baɪ][ə; eɪ] [sniːz] ([ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kwaɪt]['drɑːfti][ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

was	**convulsed**	**by**	**a**	**sneeze**	**(**	**it**	**was**	**quite**	**drafty**	**and**	**he**	**should**	**have**
曾是	抽搐	经过	一个	喷嚏	(	它	曾是	相当	通风	和	他	应该	有

[drest] [mɔː(r)] ['wɔːmli]) ,

dressed	**more**	**warmly**	**)**	**,**
穿着	更多的	热情地	)	,

但就在约翰被一个喷嚏吓了一跳的时候（当时很冷，他应该穿得暖和些），亚瑟王一闪而过，进入了西威尔士的一个子宫里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʌft] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [kɔːt] [dʒʌst][ə; eɪ]

and	as	he	stuffed	his	handkerchief	back	in	his	pocket	he	caught	just	a
和	作为	他	填充	他的	手帕	后退	在	他的	口袋	他	捕捉	只是	一个

['tæntəlaɪzɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['druːɪd] ['serəməni] .

tantalizing	glimpse	of	an	interesting	Druid	ceremony	.
诱人的	一瞥	的	一个	有趣的	德鲁伊	仪式	.

当他把手帕塞回口袋时，他瞥见了一场有趣的德鲁伊仪式。

[dʒɒn]['ɑːθə(r)] [bɛn] [blæk] [aʊt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪmbəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['priː] - ['krɪstʃən] ['ɪərə] ,

John	Arthur	Benn	blacked	out	somewhere	in	the	limbo	of	the	pre	-	Christian	era	,
约翰	亚瑟	本恩	变黑	出去	某处	在	这	炼狱	的	这	预	-	基督教	时代	,

约翰·亚瑟·本在基督教出现之前的某个时期昏迷不醒。

[æz; əz] [id] [biːn] [wɔːnd] [hiː; hi] [maɪt] ,

as	he'd	been	warned	he	might	,
作为	他会	到过	警告	他	可能	,

正如他之前被警告的那样，他可能会这样做。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hiːp]

and	when	he	came	to	he	found	himself	lying	in	a	rather	uncomfortable	heap
和	什么时候	他	来了	到	他	成立	他自己	说谎	在	一个	相当	不舒服	堆

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [pætʃ] .

with	his	head	in	a	mushroom	patch	.
和	他的	头	在	一个	蘑菇	修补	.

当他醒来时，发现自己蜷缩成一团，头埋在一片蘑菇丛中，姿势十分不舒服。

[ðə; ði] ['mʌʃrʊmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɜːrnt] [ʃrɪŋkɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] ,

The	mushrooms	and	the	trees	around	him	weren't	shrinking	any	more	,
这	蘑菇	和	这	树木	大约	他	不是	收缩	任何	更多的	,

他周围的蘑菇和树木不再缩小了。

[səʊ][dʒɒn] [njuː] [id] [stɒpt] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['veri] ['sləʊli] .

so	John	knew	he'd	stopped	—	or	at	least	was	going	very	slowly	.
所以	约翰	知道	他会	停止	—	或者	在	至少	曾是	去	非常	缓慢地	.

所以约翰知道他已经停了下来——或者至少停得很慢。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

After	a	while	he	decided	he	wasn't	going	at	all	,	and	got	to	his	feet	.
后	一个	尽管	他	决定	他	不是	去	在	全部	,	和	得到	到	他的	脚	.

过了一会儿，他决定不去了，于是站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['plez(ə)nt] [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

It	seemed	very	pleasant	here	,	in	the	woods	,
它	似乎	非常	令人愉快的	这里	,	在	这	树林	,

这里，在树林里，感觉非常宜人。

[səʊ][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ræpt] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd]

so	he	found	a	fallen	tree	to	sit	on	and	took	a	wrapped	sandwich	and
所以	他	成立	一个	倒下	树	到	坐	在	和	采取	一个	包装	三明治	和

[ə; eɪ] [smɔːl] ['vækjuːm]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['kɒfi] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

a	small	vacuum	bottle	of	coffee	out	of	his	pocket	.
一个	小的	真空	瓶子	的	咖啡	出去	的	他的	口袋	.

于是他找到一棵倒下的树坐下，从口袋里掏出一个用包装纸包好的三明治和一小瓶真空包装的咖啡。

[wen] [id] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] [ˌnɪə'baɪ] , [rɪnst] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,

When	he'd	finished	his	meal	he	walked	to	a	stream	nearby	,	rinsed	the	bottle	,
什么时候	他会	完成的	他的	一顿饭	他	步行	到	一个	溪流	附近	,	冲洗干净	这	瓶子	,

他吃完饭后，走到附近的小溪边，冲洗了瓶子。

[tɒst] [ðə; ði] [wækst] ['peɪpə(r)] ['ɒntə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd]
tossed **the** **waxed** **paper** **onto** **the** **water** **to** **be** **carried** **away** **and** **pocketed**
抛掷 这 打蜡 纸 到 这 水 到 是 携带 离开 和 口袋
[ðə; ði] ['vækjuːm] ['bɒt(ə)l] .
the **vacuum** **bottle** **.**
这 真空 瓶子 .

把蜡纸扔进水里，任由水流冲走，然后把真空瓶放进口袋。

[naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɒt] ?
Now **,** **he** **thought** **,** **what** **?**
现在 , 他 想法 , 什么 ?

他心想，这下怎么办?

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['daɪnəsɔː(r)] ['kʌntri] .
This **was** **scarcely** **dinosaur** **country** **.**
这 曾是 几乎 恐龙 国家 .

这里几乎不可能有恐龙出没。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [waɪld] [bɔː(r)] [tʃeɪst] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] .
At **this** **point** **a** **wild** **boar** **chased** **him** **up** **a** **tree** **.**
在 这 观点 一个 荒野 公猪 追逐 他 向上 一个 树 .

这时，一头野猪追着他爬上了树。

[tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪgnə'mɪniəs] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ,
To **be** **killed** **by** **a** **boar** **would** **be** **ignominious** **,** **after** **all** **this** **,**
到 是 被杀 经过 一个 公猪 会 是 可耻 , 后 全部 这 ,

经历了这一切之后，被野猪杀死实在是耻辱。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ['tʌskt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [dʒɒb] ,
although **the** **animal** **was** **well** **enough** **tusked** **to** **have** **done** **the** **job** **,**
虽然 这 动物 曾是 出色地 足够的 长着獠牙的 到 有 完毕 这 工作 ,

虽然这头动物的獠牙足以完成这项任务，

[ænd; ənd] [səʊ] [dʒɒn] ['ɑːθə(r)] [bɛn] [klaɪmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪ] [brɑːntʃ] ,
and **so** **John** **Arthur** **Benn** **climbed** **to** **a** **high** **branch** **,**
和 所以 约翰 亚瑟 本恩 攀登 到 一个 高的 分支 ,

于是，约翰·亚瑟·本恩爬上了一根高高的树枝。

[weə(r)] [ðə; ði] ['bɔːrz] [pə'sɪstəns] [fɔːst] [hɪm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .
where **the** **boar's** **persistence** **forced** **him** **to** **spend** **the** **night** **.**
在哪里 这 野猪的 持久性 强制 他 到 花费 这 夜晚 .

野猪的纠缠迫使他在那里过夜。

[hiː; hi] [slept] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] ,
He **slept** **,** **somehow** **,** **and** **,**
他 睡着了 , 不知何故 , 和 ,

他不知怎么睡着了，然后.....

[wɪð] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs] [maɪnd] — [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]
with **the** **closing** **of** **his** **conscious** **mind** **—** **the** **one** **that** **wanted** **to** **meet** **a**
和 这 结束 的 他的 有意识的 头脑 — 这 一 那 通缉 到 见面 一个
['daɪnəsɔː(r)] [ɪn] ['feɪt(ə)l] ['kɒmbæt] — [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ,
dinosaur **in** **fatal** **combat** **—** **the** **conventional** **subconscious** **,**
恐龙 在 致命的 战斗 — 这 传统的 潜意识 ,

随着他意识的消退——那种想要与恐龙进行殊死搏斗的意识——传统的潜意识也随之消退。

[wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [sɔːt] ['suːɪsaɪd] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [fə'mɪliə(r)] [weɪ] , ['ʃɪftɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
which **also** **sought** **suicide** **,** **but** **in** **a** **more** **familiar** **way** **,** **shifted** **him** **out** **of**
哪个 还 寻求 自杀 , 但 在 一个 更多的 熟悉的 方式 , 转移 他 出去 的
[rɪ'vɜːs] .
reverse **.**
撤销 .

虽然他也曾想过自杀，但方式更熟悉，这让他摆脱了困境。

[wen] [hiː; hi] [əˈwəʊk] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] - , [ɪn] [ˌfɪləˈdelfiə] .

When	he	awoke	,	he	was	back	in	1956	,	in	Philadelphia	.
什么时候	他	醒来	,	他	曾是	后退	在	-	,	在	费城	.

他醒来时，发现自己回到了 1956 年的费城。

[ɪˈrevəkəbli] , [dʒɒn] [ˈɑːθə(r)] [bɛn] [njuː] .

Irrevocably	,	John	Arthur	Benn	knew	.
不可逆转地	,	约翰	亚瑟	本恩	知道	.

约翰·亚瑟·本恩对此心知肚明。

[hiː; hi] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [hæŋd] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈklɒzɪt] .

He	went	home	and	hanged	himself	in	a	closet	.
他	去	家	和	绞刑	他自己	在	一个	壁橱	.

他回到家，在衣橱里上吊自杀了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神